ALEIDA EUGENIA ALFONSO MESTRE
MARÍA LEONOR PÉREZ BORREGO
Departamento de Lenguas Extranjeras, Facultad de Humanidades
Universidad Central "Marta Abréu" de Las Villas
Santa Clara, Cuba
aleidaa@sociales.uclv.edu.cu
marial@sociales.uclv.edu.cu

Textos y videos sobre la cultura, costumbres y tradiciones de los pueblos, su contribución al desarrollo de la competencia sociocultural

Los métodos de enseñanza y aprendizaje de idiomas cada vez más en las últimas décadas del siglo XX y los años que han transcurrido del actual han tenido como propósito fundamental que los alumnos sean capaces de comunicarse con la mayor fluidez y efectividad posible en la lengua estudiada. En este período se han producido pasos significativos de avance tanto en la teoría como en la práctica que han contribuido al logro de ese objetivo.

En los años 70, el concepto de competencia comunicativa alcanzó gran repercusión en la esfera de la enseñanza de lenguas extranjeras y promovió el interés de especialistas e investigadores.

Con posterioridad al concepto inicial de Hymes de competencia comunicativa, se hicieron aportes por otros autores que implicaron el surgimiento de un concepto complejo constituido por varias competencias interrelacionadas. Estas son, como plantea Álvaro García Santa-Cecilia[1]:

(a) La *competencia gramatical,* que se refiere a lo que Chomsky denomina competencia lingüística, y que consiste en el dominio de la gramática y el léxico;

(b) La *competencia sociolingüística*, que se refiere al contexto social en que se produce la comunicación y que incluye el tipo de relación entre las personas, la información que comparten y la intención comunicativa de su interacción;

(c) La *competencia discursiva,* que se refiere tanto a la interpretación de las relaciones que se producen entre los elementos del mensaje como a la relación del mensaje con el resto del discurso;

(d) La *competencia estratégica*, que se refiere a la capacidad de los usuarios de la lengua para iniciar, terminar, mantener, corregir y reorientar la comunicación;

(e) La *competencia sociocultural*, que tiene que ver con el desarrollo de un cierto grado de familiaridad con el contexto sociocultural en el que se usa la lengua;

(f) La *competencia social,* que tiene que ver con el deseo y la confianza del alumno para relacionarse con otros, así como con la capacidad para desenvolverse en situaciones sociales.

Como se observa en esta clasificación, es evidente que la competencia comunicativa es un concepto complejo integrado por componentes de suma importancia que revisten un gran interés para todos los vinculados a la enseñanza de lenguas.

Este trabajo se centrará en el análisis de la utilización de diferentes medios para el desarrollo de la *competencia sociocultural*.

Al aprender un idioma, los estudiantes adquieren experiencias e inevitablemente absorben algo de una o más sociedades distintas a la suya,en tal sentido Mercedes Cathcart Roca[2] señala:

> "Lingüistas y antropólogos han convenido en que una de las funciones más importantes que cumplen las lenguas es la transmisión cultural, hasta tal punto que no podríamos entendernos si quienes dialogan no comparten, en alguna medida cierta comunidad cultural."

La aceptación en los últimos años de la necesidad de la perspectiva cultural debe su empuje al mayor énfasis en el aprendizaje de idioma con fines comunicativos y de forma más importante para fomentar la interacción social.

Para conseguir una comunicación eficaz es fundamental que los participantes compartan el mismo significado referencial de las palabras que emplean.

Para el logro de lo antes señalado ¿en qué dirección han trabajado las profesoras de idioma español del Departamento de Lenguas Extranjeras?

Lo primero ha sido precisar las características individuales de los alumnos, sus necesidades, condiciones y objetivo fundamental de los estudios, entre estos elementos se pueden enumerar los siguientes:

---

[1] García Santa-Cecilia, A.:«*El currículo de español como lengua extranjera*»1995, pp. 43-44.
[2] Cathcart Roca, M.: «*La validez del análisis del discurso* para la enseñanza de lenguas» En Acta Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, pp. 16-24.

- Estudio del español en el medio lingüístico
- Estudio de la lengua española fuera del medio lingüístico, en su país
- Grado de proximidad o lejanía entre las culturas de sus pueblos y las de los países hispanohablantes
- Nivel con que inician los estudios
- Estudio posterior de una carrera en el medio lingüístico en el futuro
- Participación en cursos breves como turistas
- Participación en cursos prolongados como turistas.

En dependencia de la situación de cada alumno o grupo se han seleccionado y dosificado los materiales.

Enseñanza del español fuera del medio lingüístico y desarrollo de la competencia sociocultural

Como resultado de un convenio de colaboración entre nuestra Universidad y la de Haidian, en Beijing, China; una profesora, en el curso 2001-2002, y otra, en el 2002-2003, participaron en la impartición de cursos a estudiantes de primer nivel y nivel intermedio que al concluir el segundo año en su país vienen a nuestro centro para concluir la carrera de Economía. Lógicamente las diferencias entre la cultura de China y la de los países iberoamericanos son muy notables, de ahí que se trabajara con los alumnos con textos y videos de variada complejidad según sus niveles que posibilitaran el conocimiento por estos alumnos de aspectos esenciales de la cultura e idiosincrasia de los pueblos hablantes del español, y, en especial, de Cuba. Estos materiales se pueden caracterizar por su contenido como:

- Videos (*Todo sobre Cuba, Mira, mira y Viaje al Español)* y textos con temas de la vida cotidiana, entre estos: microdiálogos, diálogos, lecturas breves, canciones, versos, refranes y dichos. En estos materiales podían conocer sobre usos sociales, costumbres de las familias, gustos, lo habitual en las viviendas, en los barrios y ciudades. La vida en el campo y la ciudad, en los centros de estudios y trabajo, la naturaleza, las construcciones, la educación, la salud, el transporte, y manifestaciones culturales más sobresalientes (para el primer nivel).
- Textos elaborados con fines didácticos y auténticos sobre la realidad de los países hispanohablantes en distintas esferas, las raíces de la cultura de nuestros pueblos, las ciudades más importantes, sitios geográficos que son parte de la identidad latinoamericana, figuras destacadas de la cultura hispanoamericana, relatos, crónicas, artículos y reportajes, poemas, canciones y fraseologismos; los videos: *Mira, mira*, *Viaje al español* y el CD *Todo sobre Cuba, y cine-debates.*

Todo ello permitió que adquirieran conocimientos sobre la Isla de Cuba, México, Bolivia, Perú, España y ciudades como: Buenos Aires, Bogotá, Barcelona, Madrid, Sevilla, Cuzco, Santa Clara y La Habana. También se pudieron acercar a obras importantes o sitios que son parte de la identidad de los latinoamericanos, tales como, la hidroeléctrica de Itaipú, el lago Titicaca, el Canal de Panamá y otros. En este proceso de compenetración con la cultura de los hispanohablantes, interpretaron el mensaje, aprendieron y cantaron canciones como: *Gracias a la vida* y *La guantanamera*, con versos de José Martí.

Vale señalar que en el trabajo con estos materiales los alumnos tuvieron la posibilidad de indagar más mediante la búsqueda de información complementaria en Internet.

Para los alumnos de nivel intermedio resultaron muy interesantes y reveladoras las crónicas *Mis primeros pasos en la danza*, de Alicia Alonso y *El mar*, de Mario Benedetti (ambas publicadas en la revista Bohemia). Igualmente el debate sobre las películas cubanas: *El brigadista, Los pájaros tirándole a la escopeta, Lucía* (tercera parte) les permitió avanzar en la comprensión de aspectos claves del modo de ser del cubano y la apreciación de la belleza de su naturaleza, así como características físicas y raciales de la población cubana.

Es importante hacer referencia en este trabajo a las actividades extraescolares realizadas con estos alumnos en Beijing, entre las cuales se incluyen:

- Visitas a las bibliotecas de la Embajadas de Cuba y España, a fin de que se relacionaran con textos sobre la cultura iberoamericana y universal, en español.
- Participación en conmemoraciones y exposiciones organizadas por la Embajada de Cuba. Esto les permitió interrelacionarse con portadores de la cultura cubana y latinoamericana.
- Elaboración de ponencias para el concurso convocado por el 150 aniversario del natalicio de José Martí. Ello posibilitó que profundizaran en la vida y obra del Héroe Nacional de Cuba y figura cimera de la cultura hispanoamericana.

Cuando se analizaron los resultados de la preparación de estos alumnos para desenvolverse en Cuba y realizar sus estudios de Economía, aunque no se logró el mismo nivel de desarrollo en todos los alumnos, sí se constató mediante intercambio con los profesores de la Facultad de Ciencias Empresariales de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas, que han sido muy favorables la adaptación al medio, los conocimientos sobre la

cultura e idiosincrasia del cubano, la comprensión de lo que hablan y escuchan, así como la preparación para interactuar en diferentes circunstancias. Todo ello evidencia avances en el desarrollo de la competencia sociocultural y sus beneficios también nos hacen coincidir con lo planteado por Mercedes Causse Cathcart y Arcilio Bonne Bravo, que plantean:

> «De ahí la necesidad del referente cultural en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, ya que dominar una lengua, implica no solo conocer suficientemente las estructuras gramaticales, fónicas y léxicas que la componen, sino también es necesario tener conocimientos de su aspectos culturales porque esto ayuda a una mejor aprehensión».

Enseñanza del español en el medio lingüístico y desarrollo de la competencia sociocultural

En el desarrollo de las actividades con los estudiantes que realizan estudios de español como lengua extranjera en nuestra Facultad, se realizan actividades del mismo tipo de las relacionadas antes, pero se enfatiza más en temas sobre la cultura cubana, que no excluyen los de la cultura iberoamericana y universal. Y como se explicó anteriormente se toma en consideración el tiempo de permanencia, la finalidad de los estudios de la lengua española y las temáticas de interés particular de algunos.

Mucho de los alumnos provienen de Asia, Europa y África y este año, por primera vez, arribó un grupo de estudiantes universitarios de Michigan, participantes en un intercambio académico en nuestro casa de estudios.

En las clases con estos alumnos se estudian textos sobre Cuba y sus ciudades, cuya extensión y complejidad toma en consideración el nivel de los estudiantes. No importa lo mínimo que sean los conocimientos de la lengua, los microtextos también permiten que se pongan en contacto con la cultura, costumbres y tradiciones. Como tienen la ventaja de encontrarse en el medio se organizan en las actividades extraescolares visitas a sitios de interés de la ciudad, entre estos: la Universidad Central, su Sala de Historia y la Cátedra Che Guevara, el Parque Leoncio Vidal, corazón del centro histórico de la ciudad de Santa Clara, el cual atesora las estatuas de Marta Abreu, la benefactora de la ciudad, y de El niño de la bota que se ha convertido en un símbolo de la Villa. Sobre estos lugares relacionados estudian previamente textos y se les orienta la búsqueda de información complementaria. También visitan el Parque de los fundadores de la ciudad, el Museo de Artes Decorativas, una fábrica de tabacos y otros sitios de interés. Resulta muy del agrado de los estudiantes la asistencia a la Feria del libro, la cual cada año se convierte en una fiesta del pueblo.

Otra de las actividades extraescolares son las celebraciones de efemérides muy apreciadas por el cubano, entre estas: el Día de los Enamorados, el 14 de febrero; el Día de la Mujer, el 8 de marzo y el Día de los Estudiantes, el 17 de noviembre. En estas también participan los estudiantes extranjeros con entusiasmo e interés.

Se puede resumir de lo valorado acerca de las experiencias para el desarrollo de la competencia sociocultural, por supuesto, en interrelación con los demás componentes de la competencia comunicativa mencionados antes, que es evidente que el dominio de esta, tanto para los que estudian fuera del medio lingüístico como en este, es fundamental para el uso con eficacia de la lengua y que esta no sea solamente un medio para referirse a lo que existe en el mundo sino que implica la familiarización con el contexto sociocultural en que se usa la lengua.

Bibliografía

- Antonucci Correa, D. (1999): «La importancia de la sociolingüística en el contexto sociocultural y educacional» En Actas del VI Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, pp. 396-401.
- Cathcart Roca, M. (2000): «La validez del análisis del discurso para la enseñanza de lenguas» En Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, pp. 16-24.
- Cause Cathcart, M. y Bonne Bravo, A. (1999) : «Reflexiones en torno a la interrelación entre lengua y Cultura» En Actas del VI Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, pp. 26-29.
- García Santa-Cecilia, A.: *El currículo de español como lengua extranjera*. Edelsa Grupo Didascalia S.A.España, 1996.
- Llobera, M. y otros: «Competencia comunicativa». Conferencia «Una perspectiva sobre la competencia Comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras» pp. 5-26. Edelsa Didascalia, 1995.